# Proposal to encode one ideograph for Korean place names to UAX #45

# Jiseop LEE Individual contribution

September 6, 2023

This ideograph is regional and used only for several place names in *Myŏnghyo-myŏn* (*Myŏnggu-myŏn* after 1939), *Munchŏn*, *Hamgyŏngnam-do*, Korea² (Now Munchon, Kangwon, North Korea). Despite this being used for a few governmental documents and private publications, this little-known character has never been covered by any Korean or Japanese national standards. This character not being recognized causes problems in digitizing (e.g. Figure 1). I hereby propose to include this character ½ to UAX #45.

| Glyph | R-S   | IDS | TS | FS | kKorean  |
|-------|-------|-----|----|----|----------|
| 十丰    |       |     |    |    |          |
|       | 乙 5.6 | □九未 | 7  | 3  | KWUMI MI |

The attached single-glyph font file u2ffa-u4e5d-u672a.ttf is generated from GlyphWiki (https://glyphwiki.org/wiki/u2ffa-u4e5d-u672a).

#### **Detailed information**

The character 魅 is first observed in the village name stabilization announcement in 1916 (Figure 2) and used for names of eight villages, two of which being abolished due to the merger. The names are: 青魚魅里, 柳魅里, 方魅里, 魚隱魅里, 地富魅里, 楸魅里, 皮馬魅里, and 北越里 (the latter two are the abolished ones). Around the same year, the land survey was being executed in Hamgyŏngnam-do. As the result the cadastral maps (e.g. Figure 3) and tophographic maps (Figure 4) were made and printed, and 魅 is used in those publications. In the documents published before 1916, there is no known occurrences of 魅; instead two characters like 九味 had been used for those place names (see Figure 5).

After the independence of Korea, the Republic of Korea had been publishing *Administrative Division Brochure* 지방행정구역요람 every few years until 2012. As the South Korean government claims the northern half of Korean peninsula as its territory, the village names in the *unrecovered* area are listed as an appendix for the brochure. Until the 1983 edition (Figure 6), the place names containing 魅 (rendered as 日本) were listed as-is. However, in the 1990 edition

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>There is another representation of this ideograph, □九未; but this is rarer than 魅, and can be unifiable with.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>Korean: 함경남도 문천군 명효면(명구면) / 咸鏡南道 文川郡 明孝面(明龜面)

(Figure 7), is rendered as separate characters 九 and 未. This tendency can also be observed in the latest 2012 edition $^3$ .

The country occupying the places in discussion, North Korea, reformed their administrative division hierarchy in 1952. During the reform, the remaining six villages from 1916 were all merged with others, and the traditional village names were not reused in the new ones. Thus, there is no use of 魅 in practice nowadays, both in the South and in the North.

#### Reading

It is uncommon that a Han Ideograph has a multisyllabic Korean reading. The character is one having this property: Its reading is 구미 (RR *gumi*, Yale *kwumi*), originating from a native Korean dialectal word. The word 구미 means a curved place around capes, according to the Korean dictionary *Urimal Saem* 우리말샘 $^4$ .

In the given tophographic map (Figure 4), all place names are written in Kanji or Hanja, and the majority of them have Korean-reading katakana annotations. For example, 魚隱歴里 has furigana オ・ウン・グミ・リー and 楸歴里 has カレ・グミ・リ, which can be reconstructed in hangul as 어은 구미리 and 가래 구미리 respectively. *Encyclopedia of North Korean Geography and Cultures* 조선향토대백과 also reads 魅 (written as 九未) as 구미<sup>6</sup>, like 어은구미리 (魚隱九未里) and 추구미리 (楸九未里).

Yet there also exists a single-syllable reading for 述. The example cadastral map is listed as 함경남도 문천군 명효면 어은<u>미</u>리 in the National Archives of Korea (see Figure 8), and from this it can be concluded that 述 simply reads as 미 when there is a need for a single-syllable reading. That is the reason why 'MI' as well as 'KWUMI' is suggested as the value for kKorean.

#### **Related Figures**

The figures mentioned above are placed below, beginning from the next page.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>The PDF file is downloadable on the Ministry of the Interior and Safety website (https://mois.go.kr/cmm/fms/FileDown.do?atchFileId=FILE\_000000000023650&fileSn=0).

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup>구미 (명사, 북한어) 바닷가나 강가의 곶이 길게 뻗고 후미지게 휘어진 곳. https://opendict.korean.go.kr/dictionary/view?sense\_no=97370

<sup>5</sup>楸 read as 가래 is a case of now-extinct Korean kun'yomi. A possible meaning of 楸 is 가래나무 Juglans mandschurica.

6e.g. 명구면 (http://www.cybernk.net/infoText/InfoAdminstDetail.aspx?mc=AD04&sc=A34005002
&tid=AD0400046560&viewflag=1), via North Korean Human Geography.

| 호수   | 조선총독부 관보 제0952호 원문              |
|------|---------------------------------|
| 발행일  | 昭和5年 3月 08日                     |
| 기사계목 | 漁業權譲渡許可                         |
| 면수   | 008                             |
| 분야분류 | 彙報 > 漁業(免許·許可)                  |
| 관보분류 | 章報 > 調査及報告 > 産業 > 漁業 > 免許漁業處分事項 |

#### 색인어

城北里採藻業者,新興里採藻業者,浪汀里採藻業者,西峨里採藻業者,楸洞里採藻業者,沙湖里採藻業者,注驗里採藻業者,靈津里採藻業者,浦項里採藻業者,沙湖里採藻業者,內涯里採藻業者,長箭里採藻業者,靈津里採藻業者,李鍾寅

#### 崔載勳

#### 洪基俊

#### 洪基俊

玉蓮里捕介業者,栗島捕貝漁業者,仙才里捕介漁業者,鶴翼里捕介業者,靑鶴里捕介業者,延壽里捕介業者,東春里捕介業者,龍游面捕介業者,中項里捕介業者,葛島採藻業者,平山里採藻業者,德月里採藻業者,飛兎里採藻業者,赤島採藻業者,柳洞採藻業者,道洞採藻業者,蘆台洞採藻業者,納島採藻業者,楊洞採藻業者,作島洞採藻業者,高門採藻業者,舊邑洞藻業者,舊青沙洞採藻業者,德洞採藻業者,莲花洞採藻業者,玉洞採藻業者,元青沙洞採藻業者,南沙洞採藻業者,頭尾島洞採藻業者,黃津,松湖,麻田,實村,仲坪,絃岩採藿業者,佳湖採藿業者,治宫津採藿業者,龍岩洞採藻業者,金基秀

#### 半銀龕

箇里採蠣業者,確佐里養蠣業者,確佐里排介業者,確佐里採騙業者,雲城里養蠣業者,揮厚里捕介業者,無隱圓里捕介業者,豐武里採蠣業者,老力島採藻業者,柳仁燮

#### 金泰泳

陸麻蛤捕介業者,陸麻藻業者,南川洞採藻業者,南川里採藻業者,民樂里採藻業者,雲村里採藻業者,中里採藻業者

Figure 2: Announcement of stabilization of village names in Munchŏn (魅 highlighted). 〈(大正五年) 朝鮮總督府咸鏡南道告示第三十一號〉. 1916-06-07. from 朝鮮總督府官報, vol. 1175, 1916-07-04.

Online service provided by National Library of Korea (http://viewer.nl.go.kr:8080/g wanbo/viewer.jsp?pageId=GB\_19160704\_BA1175\_008).

| 00/        | nti | 地             | 46  | -4-       |     | (A      | 7         | ķ :                                   | 4.       |           | 460   | 靑       | đươ   |               | 石   |       |          | 元                                     |                            | ħ              | ۸                |               | 圖             |                       | Ė                 |               | :010     | 明          |     |       | L                  | 長              |         | 新   |
|------------|-----|---------------|-----|-----------|-----|---------|-----------|---------------------------------------|----------|-----------|-------|---------|---|---------------|-----|-------|----------|---------------------------------------|----------------------------|----------------|------------------|---------------|---------------|-----------------------|-------------------|---------------|----------|------------|-----|-------|--------------------|----------------|---------|---|
|            |     | 富地            |     |           |     | 魚質      |           |                                       |          |           |       |         |   |               | 山田  |       |          | 塘                                     |                            |                |                  |               | 離             |                       |                   |               |          |            |     |       |                    | 攻與             |         |   |
|            |     |               | _   |           |     |         |           | 寸 <sup>〕</sup>                        |          | ŀ         | 旭     | 魚地      | 寶   |               |     |       |          |                                       |                            | 柳              |                  |               |               |                       | Ц                 |               |          | 友          |     |       |                    |                |         | 栗   |
|            | 312 | !里            | 里   | 里         |     | 里       | .!        | E !                                   | 里        |           | 里     | 4       | . ¥   |               | 里   |       |          | 里                                     |                            | 4              | 2                |               | 里             |                       | 1                 |               | 里        | 里          |     |       | 里                  | 里              |         | 里   |
| 棲峭         | 片型  | 地             | 魚   | 方         | 舟·  | 青!      | Œ T       | ķ:                                    | 方        | 方         | 柳     | 青       | 無   | 元             | 石   | 石     | 向        | 元                                     | 嚴力                         | <b>於</b>       | 手洵               | 圖             | 內             | 豐村                    | 争直                | 新             | 豐        | 明          | 德   | 大     | 大                  | 長              | 新       | 栗   |
| 鹤          | 泜   | 富士            | 隠怯  | 沊         | 項   | 領土      | 自才        | 寸 <sup>〕</sup>                        | 古        | 古命        | 沊     | 魚       | 愛質  | 塘             | 田   | 田     | 陽        | 塘                                     | 峴杠                         | 卵泪             | 負浪               | 龍             |               | 陽河                    | 可山                | 1 豐           | 陽        | 友          | 興   | 洞     | 輿                  | 與              | 與       |   |
| 洞里         | ! 铈 | 里             | 里   | 里         | 里.  | 里!      | 里上        | E J                                   | 里        | 77里       | 里     | 里       | 里里  | 里             | 里   | 里     | 里        | 里。                                    | 里!                         | <b>e</b> 9     | <b></b> 。里       | 里             | 洞             | 里里                    | E 4               | 里             | 里        | 里          | 里   | 里!    | 里                  | 里.             | 里       | 洞   |
|            |     |               |     |           |     |         |           |                                       |          |           |       |         |   |               |     |       |          |                                       |                            |                |                  |               |               |                       |                   |               |          |            |     |       |                    |                |         |   |
|            |     |               |     |           |     | 部       |           | 7                                     | 一部師      | 一部方古介里ョッち |       | 一部佰     |   | 一部元           | 一部一 | 一部石田里 |          | 一部石                                   |                            | 音              | 一部於柳里            |               |               | 一部新                   |                   |               | 一部白      |            |     |       |                    |                |         |   |
|            |     |               |     |           |     | in the  |           | j                                     | 比田       | 古命        |       | 項用      |   | 塘山            | 塘田  | 田田田   |          | 部石田里ニ                                 |                            | 首              | 1 柳田             | İ             |               | 豐田                    |                   |               | 山田       |            |     |       |                    |                |         |   |
|            |     |               |     |           |     | 部靑魚地里ョリ |           | 3                                     | 二组       | 里         |       | 部魚項里ニ編入 |   | =±<br>1)      | 三組  | 3     |          | 三                                     |                            | Ē              | 3 ==             |               |               | 部新豊里ニ編入               |                   |               | 3 1      |            |     |       |                    |                |         |   |
|            |     |               |     |           |     | り       |           | ,                                     | 入        | リカ        |       | 入       |   | 編             | 入   | ヨリ編入  |          | 編入                                    |                            | 利フ             | 編系               |               |               | 入                     |                   |               | 部白山里ョリ編入 |            |     |       |                    |                |         | ł   |
|            |     |               |     |           |     | 編入      |           |                                       |          | 編入        |       |         |   |               | •   | ^     |          |                                       |                            |                | •                |               |               |                       |                   |               | ^        |            |     |       |                    |                |         |   |
|            |     |               |     |           |     |         |           |                                       |          |           |       |         |   |               |     |       |          |                                       |                            |                |                  |               |               |                       |                   |               |          |            |     |       |                    |                |         | H   |
|            |     | igna)         |     | -         |     |         |           |                                       |          |           |       |         | - Contract of the Contract of |               |     |       | -        |                                       |                            |                |                  |               | ===           |                       |                   |               |          |            |     |       |                    |                |         |   |
|            |     | 新             |     | 新         | 3   | î       | 76        | f                                     |          |           | 生     |         | 龣   |               |     |       | 塘        |                                       | L-                         |                | 1 額              | <b>季</b>      |               | <b></b>               |                   |               |          | 他          |     | ła.   |                    | Œł.            | 7       | 雅 胆   |
| 長發         |     | 新安            |     | 新川        |     | 扩电      | 数岩        |                                       | · ·      |           | 生浦    |         | 歸宗  |               |     |       | 塘北       |                                       | 上<br>平                     |                | 龍岩               |               |               | <b>T</b> i.           |                   | -             |          | - 場富 :     |     | 松田    |                    | 秋              |         | 雷 松   |
|            |     |               |     |           | Ì   |         |           | 1                                     | <u>.</u> |           |       |         |   |               |     |       |          | t                                     |                            | 陽              |                  | 峙             | ļ             |                       |                   |               |          | 富岸里        |     |       | j                  |                | 1       |   |
| 發里         |     | <b>安</b><br>里 |     | 川里        | j   | E E     | 星         | 1                                     | <b>I</b> |           | 浦里    |         | 宗里  |               |     |       | 北里       | į<br>Į                                | 平里                         | 1000           | )<br>岩<br>!<br>里 | <b>峙</b><br>里 | Ţ             | 山<br>里                | · **              | 塘             |          | 富岸里        | 龜山  | 田里    | <u>j</u>           | 出              | 1       | <b>生松</b><br>里里                               |
| <b>数</b> 里 | 新   | 安 里 新         | 新   | 川里新       | 新生  | 电电影     | 岩里        | ·<br>!                                |          | 生         | 浦里新   | 歸       | 宗 里 塘   | Ŀ             |     | 塘     | 北里鎮      | 塘_                                    | 平<br>里<br><b>上</b> 內       | <b>朡</b> 里     | 岩里龍              | <b>峙</b> 里    | !<br><b>:</b> | 山里五蛤                  |                   |               |          | 富岸里 鳩      | 龜山  | 田里松村  | )<br>!<br><b>!</b> | <b>送</b><br>里  | 香       | <b>左松</b><br>里里                               |
| 發里長發       | 新安  | 安 里 新川        | 新川  | 川 里 新 輿   | 新生  | 电电影     | 岩里野岩      | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | 比        | 生浦        | 浦里新興  | 歸宗      | 宗 里 塘 北   | 上坪            |     | 塘北    | 北 里 鴻富岸  | <b>塘</b> _                            | 平<br>里<br>上<br>戶<br>平<br>酒 | <b>以</b> 里 秀 陽 | 岩里龍岩             | <b>時里</b> 秀時  | 三浦            | 山里五岭                  | 道河                | 北             |          | 富岸里 鳩富岸    | 龜山面 | 田里松科田 | )<br>)<br>)<br>)   | <b>迷</b> 里 化 依 | 在 里 多发力 | <b>左 里                                   </b> |
| 發里長發       | 新安  | 安 里 新川        | 新川  | 川 里 新 輿   | 新生  | 电电影     | 岩里野岩      | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | 比        | 生浦        | 浦里新興  | 歸宗      | 宗 里 塘 北   | 上坪            |     | 塘北    | 北 里 鴻富岸  | <b>塘</b> _                            | 平<br>里<br>上<br>戶<br>平<br>酒 | <b>以</b> 里 秀 陽 | 岩里龍岩             | <b>時里</b> 秀時  | 三浦            | 山里五蛤                  | 道河                | 北             |          | 富岸里 鳩      | 龜山面 | 田里松科田 | )<br>)<br>)<br>)   | <b>迷</b> 里 化 依 | 在 里 多发力 | <b>左松</b><br>里里                               |
| 發里長發       | 新安  | 安里新川里         | 新川里 | 川 里 新 輿 里 | 新興里 | 电 医第里   | 岩 里 班 岩 里 | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | 比記       | 生浦里       | 浦里新與里 | 歸宗里     | 宗 里 塘 北 里 一   | 上坪里一          |     | 塘北里   | 北 里 鸠富岸里 | ************************************* | 平 <b>是 上</b> 平 里 一         | <b>以</b> 里 秀 陽 | 岩里龍岩             | <b>時里</b> 秀時  | 三浦            | 山里五山里                 | <b>推潮</b><br>! 里  | 北里            |          | 富岸里 鳩富岸里 一 | 龜山面 | 田里松科田 | )<br>)<br>)<br>)   | <b>迷</b> 里 化 依 | 在 里 多发力 | <b>左 里                                   </b> |
| 發 里 長 發    | 新安  | 安里新川里         | 新川里 | 川 里 新 輿 里 | 新興里 | 电 医第里   | 岩 里 班 岩 里 | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | 比記       | 生浦里       | 浦里新與里 | 歸宗里     | 宗 里 塘 北 里 一   | 上坪里一          |     | 塘北里   | 北 里 鸠富岸里 | ************************************* | 平 <b>是 上</b> 平 里 一         | <b>以</b> 里 秀 陽 | 岩里 龍岩            | <b>時里</b> 秀時  | 三浦            | 山里五山里                 | <b>推潮</b><br>! 里  | 北里            |          | 富岸里 鳩富岸里 一 | 龜山面 | 田里松科田 | )<br>)<br>)<br>)   | <b>迷</b> 里 化 依 | 在 里 多发力 | <b>左 里                                   </b> |
| 發 里 長 發    | 新安  | 安里新川里         | 新川里 | 川 里 新 輿 里 | 新興里 | 电 医第里   | 岩 里 班 岩 里 | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | 比記       | 生浦里       | 浦里新與里 | 歸宗里     | 宗 里 塘 北 里 一部塘北里   | 上 坪 里 一部上坪里   |     | 塘北里   | 北 里 鸠富岸里 | ************************************* | 平 <b>是 上</b> 平 里 一         | <b>以</b> 里 秀 陽 | 岩里 龍岩            | <b>時里</b> 秀時  | 三浦            | 山里五山里                 | <b>推潮</b><br>! 里  | 北里            |          | 富岸里 鳩富岸里 一 | 龜山面 | 田里松科田 | )<br>)<br>)<br>)   | <b>迷</b> 里 化 依 | 在 里 多发力 | <b>左 里                                   </b> |
| 發 里 長 發    | 新安  | 安里新川里         | 新川里 | 川 里 新 輿 里 | 新興里 | 电 医第里   | 岩 里 班 岩 里 | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | 比記       | 生浦里       | 浦里新與里 | 歸宗里     | 宗 里 塘 北 里 一部塘北里ョリ   | 上 坪 里 一部上坪里ョリ |     | 塘北里   | 北 里 鸠富岸里 | ************************************* | 平 <b>是 上</b> 平 里 一         | <b>以</b> 里 秀 陽 | 岩里 龍岩            | <b>時里</b> 秀峙  | 三浦            | 山里五山里                 | <b>推潮</b><br>! 里  | 北里            |          | 富岸里 鳩富岸里 一 | 龜山面 | 田里松科田 | )<br>)<br>)<br>)   | <b>迷</b> 里 化 依 | 在 里 多发力 | <b>左 里                                   </b> |
| 發 里 長 發    | 新安  | 安里新川里         | 新川里 | 川 里 新 輿 里 | 新興里 | 电 医第里   | 岩 里 班 岩 里 | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | 比記       | 生浦        | 浦里新與里 | 歸宗里     | 宗 里 塘 北 里 一部塘北里   | 上 坪 里 一部上坪里ョリ |     | 塘北里   | 北 里 鸠富岸里 | ************************************* | 平 <b>是 上</b> 平 里 一         | <b>以</b> 里 秀 陽 | 岩里 龍岩            | <b>時里</b> 秀峙  | 三浦            | 山里五山里                 | <b>推潮</b><br>! 里  | 北里            |          | 富岸里 鳩富岸里 一 | 龜山面 | 田里松科田 | )<br>)<br>)<br>)   | <b>迷</b> 里 化 依 | 在 里 多发力 | <b>左 里                                   </b> |
| 發 里 長 發    | 新安  | 安里新川里         | 新川里 | 川 里 新 輿 里 | 新興里 | 电 医第里   | 岩 里 班 岩 里 | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | 比記       | 生浦里       | 浦里新與里 | 歸宗里     | 宗 里 塘 北 里 一部塘北里ョリ   | 上 坪 里 一部上坪里ョリ |     | 塘北里   | 北 里 鸠富岸里 | ************************************* | 平 <b>里 上</b> 平 里 一         | <b>以</b> 里 秀 陽 | 岩里 龍岩            | <b>時里</b> 秀峙  | 三浦            | 山里 一五山里 一部高房郡下斜面蛤灣里   | 漢 里 一部高原郡下鉢面文淖里   | 北 里 一部塘北里ョリ編入 |          | 富岸里 鳩富岸里 一 | 龜山面 | 田里松科田 | )<br>)<br>)<br>)   | <b>迷</b> 里 化 依 | 在 里 多发力 | <b>左 里                                   </b> |
| 發 里 長 發    | 新安  | 安里新川里         | 新川里 | 川 里 新 輿 里 | 新興里 | 电 医第里   | 岩 里 班 岩 里 | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | 比記       | 生浦里       | 浦里新與里 | 歸宗里     | 宗 里 塘 北 里 一部塘北里ョリ   | 上 坪 里 一部上坪里ョリ |     | 塘北里   | 北 里 鸠富岸里 | ************************************* | 平 <b>里 上</b> 平 里 一         | <b>以</b> 里 秀 陽 | 岩里 龍岩            | <b>時里</b> 秀峙  | 三浦            | 山里 一五山里 一部高房郡下斜面蛤灣里『ツ | 瀬 里 一部高原郡下鉢面文淖里ョリ | 北里一部塘北里ョリ編入   |          | 富岸里 鳩富岸里 一 | 龜山面 | 田里松科田 | )<br>)<br>)<br>)   | <b>迷</b> 里 化 依 | 在 里 多发力 | <b>左 里                                   </b> |
| 發 里 長 發    | 新安  | 安里新川里         | 新川里 | 川 里 新 輿 里 | 新生  | 电 医第里   | 岩 里 班 岩 里 | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | 比記       | 生浦里       | 浦里新與里 | 歸宗里     | 宗 里 塘 北 里 一部塘北里ョリ   | 上 坪 里 一部上坪里ョリ |     | 塘北里   | 北 里 鸠富岸里 | <b>塘</b> _                            | 平 <b>里 上</b> 平 里 一         | <b>以</b> 里 秀 陽 | 岩里 龍岩            | <b>時里</b> 秀峙  | 三浦            | 山里 一五山里 一部高房郡下斜面蛤灣里『ツ | 漢 里 一部高原郡下鉢面文淖里   | 北里一部塘北里ョリ編入   |          | 富岸里 鳩富岸里   | 龜山面 | 田里松科田 | )<br>)<br>)<br>)   | <b>迷</b> 里 化 依 | 在 里 多发力 | <b>左 里                                   </b> |

文咸 川鏡南 郡 道 同大 115 作 围 Л (11) [11] [6] N: 版 Valle of the said + 枚 部 第 第 四 六 百 分 班 班 监 班 圖員 查員 [17] 松 尾

Figure 3: Front page of the cadastral map of 魚隱魅里, c. 1916. Copied from National Archives of Korea. Management Number BJCA712226.

Figure 4: 1:50000 Topographic Map of Korea by Japanese government.

朝鮮總督府., 陸地測量部. 《五万分之一地形圖》, 〈咸興十二號・鎭興里〉 (top half) and 〈元山九號・元山北部〉. 1920–1921.

Online service provided by Stanford University Libraries (https://purl.stanford.edu/vk 713zv3508 and https://purl.stanford.edu/tr735dz8541).



Figure 5: Administrative Division Name List of Korea.

朝鮮總督府. 《地方行政區域名稱一覽》. 1912.

Side note: In addition to that 九味 is used instead of և, 魚隱և里 is written as <u>於</u>隱九味里 here.

|      | and the second     | and the state of t |  |     |          |      |                       | Town Town Indian        |          | nor were an  | nesiwo. | and the second second | When the same of |             | THE PARTY OF THE P |
|------|--------------------|--|--|-----|----------|------|-----------------------|-------------------------|----------|--------------|---------|-----------------------|------------------|-------------|--|
|      |                    | 43   |  |     |          |      | 明                     |                         | -        |              |         | · · · · · ·           | 草                |             |  |
| 域鏡   |                    |  |  |     |          |      | 孝                     |                         |          |              |         |                       | 閑                |             |  |
| 南道   |                    |  |  | ·   |          |      | 面                     |                         |          |              |         |                       | 面                |             |  |
| 文门   |                    |  | -  |     |          |      |                       |                         |          |              |         |                       |                  |             |  |
| 邓    | 於                  | 磻  | 方  | 長   | 無        | 豐    | 朗                     | 鳳                       | 書        | 新            | 堂       | 勝                     | 文                | (1)         | 直  |
|      | 於隱九味里              | 佐  | 古介   | 與   | 爱<br>實   | 陽    | 友                     | 梧                       | 齊        | 奱            | 毛老      | 陽                     | 峯                | $\exists t$ |  |
|      | 里                  | 里  | 里  | 里   | 里        | 里    | 里                     | 里                       | 洞        | 里            | 里       | 里                     | 里                |             | 间  |
|      | 皮馬                 | 向  | 圖  | 栗   | 地富       | 海    | 德                     | 9                       | 德        | 補            | 松       | 舟                     | 髓                |             | 目  |
|      | 九                  | 陽  | 醋  |     | 五九除      | 浪    | 興                     | 心                       | 猫        | 木亭           | 峙       | 橋                     | 井                | , , .       | 方  |
|      | 九味里                | 里  | 里  | 洞   | <b> </b> | 里    | 里                     |                         | 里        | 里            | 里       | 里                     | 里                |             | 洞  |
|      |                    | ,  |  |     |          |      |                       |                         |          |              |         |                       |                  |             |  |
|      | 豐                  | 青魚九  | 內  | 新   | 長自       | 元    | 大                     |                         | 新        | .k           | 成       | E                     | 新                |             | 晚  |
|      | 涌                  | 九、味  |  | 興   | 串        | 塘    | 洞                     |                         | 豐        | 洞            | 坪       | 岩                     | 坪                |             | 浦  |
|      | 洞                  | 里  | 絗  | 里   | 里        | 里    | 里                     |                         | 里        | 里            | 里       | 里                     | 里                |             | 洞  |
|      |                    |  |  |     |          | 9.81 |                       |                         | <b>=</b> | اسقىد        | 19-2-   | _                     |                  |             | -Seri  |
|      | 棲                  | 舟  | 石  | 白   | 沓        | 於    | 大                     |                         | 長        | 文            | 陵       | Ξ                     | 大                |             | 智  |
|      | 鶴                  | 項  | H  | П   | 村        | 柳    | 興                     |                         | 與        | 昌            | 前       | 成                     | 洞                |             | 仙  |
| 1014 | 洞                  | 里  | 里  | 里   | 里        | 里    | 里                     |                         | 里        | 里            | 里       | 洞                     | 里                |             | 洞  |
| -12  | 松                  | 方  | 嚴  | 北   | 嵭        | 新    | 梓                     |                         | Ŀ        | 鶴            | 洙       | 元                     | 石                |             | 長  |
|      | H                  | 儿  |  | ブL: |          | 戲品   | 洞                     |                         | 戲        | 林            | 陽       | 坪                     | 視                |             | 坪  |
|      |                    | 除  |  | 床   | per      |      |                       |                         |          |              |         |                       |                  | -:          |  |
|      | 里                  | 里  | 里  | 里   | 里        | 里    | 里                     |                         | 里        | 里            | 里       | 里                     | 里                |             | 里  |
|      | instruction in the | ni-warring and   | construction of the last of th | -   | -        | -    | and the second second | Name and Address of the | -        | ment managed | -       | -                     | out the same     | -           | -  |

Figure 6: Administrative Division Brochure (地 (三九未) highlighted). Ministry of Home Affairs, Republic of Korea. 《지방행정구역요람》, 1983.

- (63個里) 豊田里 長興里 ▲明龜面 大德里 明友里 新豊里 圖龍里 地富妹里 豊武里 間松里 五山里 上坪里 塘北里 新興里 新川里 德峙里 錦湖里 松田里 歸浦里 坪方里 陽地里 馬山里 洛洞里 石與里 青魚浦里 憺湖里
- ▲北城面 (18個里) 文平里 龍坪里 松灘里 玉井里 黄石里 沙屹川里 龍津里 新興里 新安里 新成里 庫岩里 雲城里 揮厚里 柯坪里 監中里 野汰里 秀達里

Figure 7: Administrative Division Brochure (九未 highlighted). Ministry of Home Affairs, Republic of Korea. 《지방행정구역요람》, 1990. Side note: In addition to the substitutions, typographical errors like 鴎 being replaced by 鴎 and 鷳(室鷴) by 鵰 can also be observed, in comparison to the 1983 version.

鶴洞里 馬息里 蘆洞里 龍浦里 甘屯里 下西里 上西里 西與里

## ▲<br /> 豊下面(23個里)

法何里 元山里 汝海里 栗侗里 石泉里長安里 古蓮里 從浦里 魚遊池里 金龜里蘆灘里 凊溪里 鳳凰山里 內白日里 外白日里 內古邑里 外古邑里 山底里 東化里屏岩里 白岸里 上鷺岩里 下鷺岩里

# ▲明龜面(63個里)

豊田里 新栗里 長興里 大德里 明友里 新農里 元塘里 单山单 圖龍里 於棚里 石田里 無憂實里 青魚九 未里 柳九未里 方古介里 畓村里 魚項里 方九未里 魚隱 九未里 地富九未里 豊武里 間松里 磻佐 里 椒九未里 松田里 鴟富岸里 五山里 秀 内陽里 上坪里 宗里 生庸里 班岩里 新興里 新川里 長發里 鵙浦里 錦湖里 德峙里 城底 主山里 黄竹里 歸浦里 松田里 牙致串 堂峙里 王胡里 坪方里 安與里 論錦里 鄉校板里 陽地里 馬山里 新陽里 橋陽里 書院里 石興里 靑魚浦里 洛侗里 蟾湖里

### ▲北城面(18個里)

文平里 龍坪里 松攤里 玉井里 黃石里 沙龁川里 龍津里 新與里 新安里 新成里 庫岩里 雲城里 揮厚里 柯坪里 監中里 野太里 秀達里 Figure 8: Search result of the cadastral maps from the website of the National Archives of Korea. Each name corresponds to 魚隱魅里 (Figure 3), 青魚魅里, 方魅里, 地富魅里, 柳魅里, and 楸魅里, from above.

인쇄할 기록물 정보표입니다. 구분, 제목, 관리번호, 생산년도, 생산기관, 온라인 제공, 공개 구분, 기록물 형태로 구성되어 있습니다.

| 기록물 구분 | 기록물 제목                 | 관리번호       | 생산 년<br>도 | 생산기관 | 온라인 제공  | 공개 구<br>분 | 기록물<br>형태 |
|--------|------------------------|------------|-----------|------|---------|-----------|-----------|
| 총독부기록물 | 함경남도 문천군 명효면<br>어은미리-0 | BJCA712226 | 미상        | 미상   | 온라인 미제공 | 공개        | 도면류       |
| 총독부기록물 | 함경남도 문천군 명효면<br>청어미리-0 | BJCA712240 | 1916      | 미상   | 온라인 미제공 | 공개        | 도면류       |
| 총독부기록물 | 함경남도 문천군 명효면<br>방미리-0  | BJCA712321 | 1916      | 미상   | 온라인 미제공 | 공개        | 도면류       |
| 총독부기록물 | 함경남도 문천군 명효면<br>지부미리-0 | BJCA712251 | 1916      | 미상   | 온라인 미제공 | 공개        | 도면류       |
| 총독부기록물 | 함경남도 문천군 명효면<br>유미리-0  | BJCA712313 | 1916      | 미상   | 온라인 미제공 | 공개        | 도면류       |
| 총독부기록물 | 함경남도 문천군 명효면<br>추미리-0  | BJCA712329 | 1916      | 미상   | 온라인 미제공 | 공개        | 도면류       |